

# La celebración del año nuevo en Baztan, Bertizarana, Malerreka y Cinco Villas

GABRIEL IMBULUZQUETA ALCASENA

La primera hoja de cada nuevo calendario es recibida con alegría en todas partes. En los últimos años se ha introducido con fuerza la despedida ruidosa y carnavalesca del año viejo y la recepción del nuevo, acompañada, además, de la ingesta de doce uvas mientras suena igual número de campanadas marcando la frontera en el tiempo entre los años entrante y saliente.

Pese a esta innovación, algunos pueblos de Navarra mantienen viva -a veces, renqueante y a muy duras penas- una peculiar manifestación para celebrar la llegada del Año Nuevo. Concretamente, en la mayor parte de las localidades que se extienden desde el valle de Baztan hasta Cinco Villas, en el límite con Guipúzcoa, se conserva esta fiesta, sobre todo -cuando no únicamente- con participación infantil.

Los niños recorren las calles del pueblo y se detienen ante cada casa, donde cantan unas letrillas con las que felicitan a sus convecinos por el Año Nuevo, al tiempo que llevan a cabo una cuestación -demandan el aguinaldo- como contrapartida a sus cánticos festivos. Aunque tradicionalmente la cuestación se ha basado en la recogida de productos en especie (naranjas, mandarinas, manzanas, avellanas, nueces, castañas, caramelos, etc.), en los últimos años se advierte una clara tendencia a la entrega del aguinaldo en metálico.

En cualquier caso, como se ha apuntado más arriba, se trata de una fiesta en regresión y, en algunos casos, prácticamente desaparecida, bien por la falta de aliciente "material" (hoy, los niños tienen toda clase de alimentos al alcance de su mano y disponen, en mayor o menor medida, de unas monedas para comprar chucherías o gastar en cualquier capricho, sin que necesiten andar pidiéndolas de casa en casa), bien porque la comodidad de la vida actual les presenta los suficientes atractivos en sus propias casas (televisión, videojuegos, etc.) como para animarles a salir a la calle, quizá en una jorna-

da de frío intenso, puede que con lluvia y hielo. Y, en buena parte también, porque los padres no han sabido, o no han querido, motivarles y colaborar, con sus aguinaldos, al mantenimiento de una tradición que a ellos les tocó vivir -y disfrutar- en toda su intensidad.

Esta forma de saludar la llegada del nuevo año es conocida asimismo como la del rito del agua. Con este nombre se la denomina todavía en algunos lugares como Urdiain e Iturmendi, en tanto que en la franja Baztan-Bidasoa tan sólo se mantienen meras referencias verbales al agua, residuales y de muy difícil comprensión.

Aun con diferencias, a veces sustanciales (como se verá a continuación), en las letrillas que los niños entonan por las calles, vamos a tomar como modelo-base la que se canta en Elizondo:

“Urteberri berri,  
zer dakarrazu berri?  
Uraren gañan,  
bakia ta osasuna.  
Urtetx, urtetx!”.

(“Año nuevo, nuevo, ¿qué traes de nuevo? Encima del agua, paz y salud. ¡Aguinaldo, aguinaldo!”).

Es la expresión más breve y repetida de cuantas letrillas se cantan y la fórmula que mejor compendia la felicitación y la cuestión del año nuevo.

#### URTEBERRI BERRI, ZER DAKARRAZU BERRI?

El primer verso de la primera estrofa, “**Urteberri berri**” (“Año nuevo, nuevo”), figura así en Urdax, Amaiur, Azpilkueta, Erratzu, Arizkun, Elbete, Elizondo, Lekaroz, Gartzain, Irurita, Arraioz, Oronoz, Ziga, Aniz, Berroeta, Almandoz, Oieregi, Legasa, Beintza-Labaien, Gaztelu, Donamaria, Elgorriaga, Santesteban y Sunbilla.

Urrotz cambia la primera palabra y en vez de referirse al “Año Nuevo” lo hace al “día nuevo” (más identificado en la nomenclatura del vascuence con el día de Navidad): “**Eguberri berri**”.

Dentro de las particularidades de las canciones recogidas en Cinco Villas, cabe resaltar la diferenciación que aporta Etxalar, localidad en la que, tras el pequeño preámbulo del “**Ela, ela. / Nor da? Nor da?**” (“Ela, ela. / ¿Quién es?. ¿Quién es?”), con que se abre un diálogo entre los niños (supuestos representantes del Año Nuevo) y los habitantes de la casa ante la que cantan (representados asimismo por los propios niños), surge el “**Ni naiz Urteberri**” (“Yo soy el Año Nuevo”).

El “**dakarrazu**” del segundo verso de la primera estrofa es una forma gramaticalmente incorrecta, pero más fácil de pronunciar cuando los niños la cantan -sobre todo si no son vasco parlantes- con el ritmo cansino de la melodía que le acompaña. La expresión “dakarrazu” se dice así en los siguientes

pueblos de Baztan: Amaiur, Azpilkueta, Erratzu, Arizkun, Elizondo, Lekaroz, Gartzain, Irurita, Arraioz, Oronoz, Ziga, Aniz y Berroeta.

Es una forma contracta que puede partir de formas como “**dakar zazu**” (“traes”), o “**dakar didazu**”, que se contrae, a su vez, en “**dakar dazu**” (“me traes”). La contracción todavía es mayor en la forma “**dakarzu**” empleada en Urdax, Almandoz y Etxalar.

Una forma más singular es la empleada en Oieregi, donde cantan “**dekarrazu**”.

Hay otros pueblos que prefieren usar simplemente el tiempo de infinitivo, el “**ekarri**”. Tal sucede en Legasa, Gaztelu, Donamaria, Santesteban y Sunbilla, además de ser una fórmula empleada hace unos años en Oieregi, aparte de la ya citada “**dekarrazu**”.

Por último hay que referirse a una expresión, cuando menos, extraña. Se trata del “**nik etorri berri**” (“yo recién venido”) que emplean en Elgorriaga, y que gramaticalmente es asimismo incorrecta.

## URAREN GAÑAN, BAKIA TA OSASUNA

La referencia más clara al rito del agua que se celebra coincidiendo con el paso del año viejo al nuevo es el “**uraren gañan**” (“encima del agua” o “por encima del agua”), recogido en las canciones de Urdax, Amaiur, Azpilkueta, Erratzu, Arizkun, Elizondo, Lekaroz, Gartzain, Irurita, Arraioz, Oronoz, Ziga, Berroeta, Almandoz, Oieregi y Gaztelu.

Versión similar, y con igual significado que en la anterior, es la de “**uraren gaña**”, recogido en Aniz, Legasa, Donamaria, Santesteban, Sunbilla y Etxalar, además de en otros lugares en que ambas versiones aparecen simultáneamente.

En cuanto a la significación de la referencia al agua, hay que decir que ésta tiene un indudable simbolismo ritual, aunque no se conoce qué puede representar exactamente en la celebración del comienzo del año, aunque su presencia queda reflejada gráficamente en Iturmendi y Urdiain, y, aunque se perdió hace décadas, en Aniz.

Exclusivamente en Oieregi y Gaztelu (antaño también en Santesteban y Narbarte) se ha conservado un verso cantado por los niños, que a buen seguro no comprenden y que, aparentemente al menos, se refiere al símbolo del agua a la que acaban de aludir: “**lehena ta azkena**”. Para entender su significado podría acudir incluso a reminiscencias religiosas cristianas procedentes de la noche de Pascua de Resurrección. Cuando se bendice el agua y el fuego, el texto litúrgico se refiere a Cristo como el Alfa y Omega, el principio y el fin. La traducción literal de “**lehena ta azkena**” es “el primero y el último”, “lo primero y lo último”, “el principio y el fin”.

Volviendo al texto de la canción, hay que señalar que en este punto se produce una ruptura y, mientras los niños de unos pueblos desean paz a sus vecinos, otros prefieren adular a la señora de la casa, que será la que les dé el aguinaldo que demandan a voz en grito.

Vayamos por partes y, siguiendo la estrofa elegida como base para este estudio, comencemos por la referencia de saludo para continuar con la adulación interesada a las amas de casa.

Preferimos utilizar la expresión “**bakia ta osasuna**” (“paz y salud”), aun a sabiendas de que, gramaticalmente, “bakia” no es la forma más correcta. Sin embargo, es la más repetida en la zona estudiada. De hecho son diecisiete los pueblos que mantienen la expresión de este deseo de paz y salud para los vecinos. Y en diez de ellos (Azpilkueta, Erratzu, Arizkun, Elizondo, Lekaroz, Gartzain, Irurita, Arraioz, Ziga y Berroeta) se emplea “bakia”. No hay que olvidar a este respecto que en Baztan hay una tendencia popular muy fuerte a utilizar la vocal “i” en lugar de la “e” cuando precede a la “a”. Por ejemplo, “etxian” en vez de “etxean”, o “etxeoandria” en lugar de “etxeoandrea”.

El mismo verso, pero alterando el orden de las palabras, “**osasuna eta bakia**” (“salud y paz”), aparece en una de las versiones recogidas en Oieregi.

En las localidades de Elbete, Almandoz y Etxalar cantan un más acorde “**bakea ta osasuna**”. Finalmente, en otros tres pueblos (Amaiur, Oronoz y Aniz) emplean el más culto, académico y popular “**pakea ta osasuna**”, que en nada cambia el significado del verso.

Como se ha dicho, en algunos lugares, como preludeo a las fórmulas expresadas de petición que cantan en su recorrido por las casas de los pueblos, los niños tratan de adular a los presentes en el edificio. Para ello, nada mejor que resaltar la bondad de su carácter: “**Etxekoandre ona, nausi hobea**” (“El ama de casa buena, el amo, mejor”).

Expresión tan breve tiene, no obstante, una amplia variedad de formas en su empleo, la mayor parte de ellas derivadas del uso de la “e” o la “i” antes de la “a”, como ya se ha expuesto. La forma más elemental o lógica es la ya citada de “**etxeoandre ona, nausi hobea**”. Como tal, se canta en Urdax, Oieregi (una de las versiones) y Sunbilla. Hay que hacer constar en cualquier caso, que en esta fórmula se da ya una transformación al contraerse la palabra “nagusi” y quedar en “nausi”.

Sobre la base ya expuesta, vamos a dejar constancia de la existencia de diferentes variantes -mínimas y de carácter gramatical- en los cánticos de los distintos pueblos de la zona. Así, en Etxalar mantienen la fórmula citada, con el único cambio de emplear “nagusia”. En Santesteban añaden el artículo “a” a los nombres “etxeoandre” y “nausi” (“etxeoandrea” y “nausia”, respectivamente). Cambios asimismo mínimos, pero que pueden suponer un pequeño galimatías gramatical capaz de sorprender a cualquier analista, se dan en Legasa y Oieregi.

En otros casos, la adulación a los moradores de la casa parece buscar un mayor efecto en la mujer, aparentemente, al menos, más sensible a las demandas de la chiquillería. Por ello, se trastoca el orden del “bueno” y el “mejor”. Tal ocurre en dos de las versiones recogidas en Oieregi, y en las de Elgorriaga y Gaztelu. “**Nausi ona, etxeoandre hobea**” (u “**hobia**”) cantan en Oieregi (“el amo es bueno, el ama de la casa es mejor”). Mínimas variaciones gramaticales sobre el mismo verso se encuentran en Elgorriaga y Gaztelu.

Por último, cabe citar aquí la fórmula empleada por los niños de Amaiur, lugar en el que no se alude a la bondad del amo de casa para pedir su generosidad. Quizá por un sentido más pragmático, se dedican a recitar un potencial “**etxeoandre etxean ba da**” (“si el ama está en casa...”), con el que se ahorran hasta el artículo que debería acompañar al nombre “etxeoandre”.

## URTETX, URTETX

El significado de la palabra “**urtetx**” no es claro, si se han de tener en cuenta las distintas traducciones que de la misma han dado diversos estudiosos. Así, en el valle de Baztan, hemos recogido que “**urtetxak**” (plural de “**urtetx**”) parece ser una contracción de “**urteko kosetxak**” (“las cosechas del año”), que es precisamente lo que los niños piden de casa en casa y lo que de estas se les da (nueces, avellanas, manzanas, etc.), como se ha expuesto más arriba.

Por su parte, José María Satrústegui (*Etnografía navarra. Solsticio de invierno*, Pamplona, 1974) afirma que “**urtats**” es el nombre tradicional que significa “comienzo de año”, por lo que “**urtexa**” (o “**urtetx**”) no es otra cosa que “el aguinaldo de Año Nuevo”. Lógicamente, parece que debe ser aceptada esta versión, dada la autorizada voz que la pronuncia, y porque la anteriormente expuesta es más bien producto de un intento voluntarioso de aportar una traducción a una palabra, cuando menos, “extraña”, por tradicional que sea.

La demanda de “**urtetx**” o “**urtetxak**” se produce a voz en grito. Por unos momentos, los niños olvidan la melodía que han cantado hasta entonces y “**exigen**”, como si de una manifestación reivindicativa se tratase, la respuesta a su canción, a su felicitación y a sus deseos de paz y salud.

Pese a lo “sencillo” que se nos antoja el pedir “**urtetx**” o, en plural, “**urtetxak**”, existen diferencias de unos pueblos a otros. Como en otros casos anteriores, la mayor parte de las veces se trata de pequeñas diferencias de matiz sin mayor importancia.

“**Urtetx, urtetx**” (o “**urtatx, urtatx**”) dicen en Amaiur, Erratzu, Elbete, Elizondo, Gartzain, Irurita, Oronoz, Ziga, Aniz, Urdax y Oieregi. Terminan su petición con “**urtetxak bihar tugu**” (o “**behar tugu**”) (“necesitamos aguinaldos”) en Azpilkueta, Lekaroz, Arraioz, Ziga, Oieregi y Legasa; y con un parecido “**urtetxak nahi dugu**” -gramaticalmente debiera ser “**ditugu**”- (“queremos aguinaldos”) en Arizkun, Almandoz, Oieregi y Gaztelu.

Hay niños que piden más imperativamente todavía: “**Bota urtetxak**” (o “**urtatxak**”) (“echa aguinaldos”). Tal ocurre, por ejemplo, en Arizkun, Oieregi, Legasa, Etxalar, Urrotz, Donamaria, Gaztelu y Narbarte. La parte por el todo ha llegado a ser asumida en dos pueblos (Santesteban y Elgorriaga), donde en vez de pedir unos genéricos “aguinaldos”, la petición es concreta y se refiere a las nueces (“**bota intxaurreak**”), y en Legasa, donde concretan más todavía lo que desean se les dé.

## LAS ESTROFAS, PUEBLO A PUEBLO

(Las distintas estrofas que recogemos a continuación, muchas de las cuales se repiten en numerosos lugares, aun cuando sea con pequeñas diferencias, son traducidas únicamente en la primera ocasión en que aparecen. Hay que hacer constar que en algunos pueblos es evidente que se han perdido algunos versos, que se deducen de las letrillas que se cantan en otras localidades).

## ZUGARRAMURDI

No se celebra.

## URDAX

Al atardecer del día de San Silvestre (31 de diciembre) los jóvenes recorrían los caseríos (luego, hacían una cena) cantando:

“San Silbestrek igorri gaitu  
izar eder bat gidari.  
Haren honetan ibil gaitetzen  
gaurko gauean kantari”.

(“San Silvestre nos envía una bella estrella de guía. Cantemos esta noche en su honor”).

“Errekaldian elorri xuri;  
ondoan iota erori.  
Etxe huntako etxeakoandreak  
ama berdina iduri”.

(“En el río, un espino blanco; al lado, ha caído una jota (?). El ama de esta casa parece la misma madre”).

Había otra estrofa más que no hemos podido recoger porque no han podido recordarla nuestros comunicantes.

El día de Año Nuevo, los niños pedían el aguinaldo cantando:

“Urteberri berri,  
zer dakartzu berri?  
Uraren gañean.  
Etxekoandre ona, nausi hobea.  
Urtatx, urtatx!”.

## AMAIUR

“Urteberri berri,  
zer dakarrazu berri?  
Uraren gañan,  
pakea ta osasuna.  
Etxekoandre etxean ba da...  
Urtetx, urtetx!”.

Los niños salen poco después de misa mayor del día de Año Nuevo. Recorren todas las casas del pueblo. Hasta hace unos años se les daba nueces, avellanas, etc.; ahora, dinero y caramelos. Si la costumbre era que el aguinaldo se les echase “a repuluch” o “a rebucha”, en la actualidad se les da a la mano.

#### AZPILKUETA

“Urteberri berri,  
zer dakarrazu berri?  
Uraren gañan,  
bakia ta osasuna.  
Urtetx, urtetx,  
urtetxak bihar tugu!.

Aingeruak gara,  
zerutik heldu gara.  
Boltsa ba degu  
dirurikan ez tegu.  
Urtetx, urtetx,  
urtetxak bihar tugu!”.

(“Somos ángeles, hemos venido del cielo. Tenemos bolsa, pero no dinero. ¡Aguinaldo, aguinaldo, necesitamos aguinaldos”).

Cantan el día de Año Nuevo, antes y después de misa. En nuestros días se entrega dinero en mano a uno de los niños que se encarga de la bolsa. Después, se reparten entre todos lo que han recogido.

#### ERRATZU

“Urteberri berri,  
zer dakarrazu berri?  
Uraren gañan,  
bakia ta osasuna.  
Urtetx, urtetx!”.

Cantan por la mañana del primer día del año, después de misa, y recorren todas las casas.

#### ARIZKUN

Se perdió hace muchos años en el pueblo, pero se mantuvo durante unos cuantos más en los barrios. No obstante, gracias a la gran labor de in-

vestigación etnológica de los Larralde, se ha podido resucitar hace media docena de años la versión que es la más completa existente en Baztan.

“Urteberri berri,  
zer dakarrazu berri?  
Uraren gañan,  
bakia ta osasuna.  
Urtetx, urtetx,  
urtetxak nahi dugu.

Urte zar,  
nik atorra zar,  
maukarik ez  
axolarik ere ez”.

(“Año viejo, yo tengo la camisa vieja, sin mangas, pero me da igual”).

“Aingeruak gara,  
zerutik heldu gara.  
Boltsa ba dugu  
dirurikan ez tugu.  
Urtetx, urtetx,  
urtetxak nahi dugu.

Pin pin txoriak,  
txori maingularia.  
Txorikumeak ezpeletan.  
Itturingo zelaitean  
zazpi zortzi zezenetan  
hilko tugule.  
Txori txori landa,  
txoria kompainia”.

(“Salta, salta el pájaro, el pájaro cojo. Los pajarillos están en los bojes. Mataremos a los que están en siete u ocho toros de los campos de Ituren. Campo de pájaros, el pájaro hace compañía”).

“Etxe hunteko  
etxeoandria  
lehioan baleo,  
lehioan baleo...  
Ateak eta lehioak ereki eta bota urtetxak!”.



(Este último verso, recitado).

(“Si el ama de casa estuviera en la ventana, si estuviera en la ventana...  
¡Abre puertas y ventanas y echa los aguinaldos!”).

## ELBETE

“Urteberri berri,  
zer dakarrazu berri?  
Uraren gañan,  
bakea ta osasuna.  
Urtetx, urtetx!.

Aingeruak gara,  
zerutik heldu gara,  
boltsa ba dugu  
dirurik ez tugu.  
Urtetx, urtetx!”.

Cantan los niños en la mañana de Año Nuevo, antes de la misa mayor. Hace unos 75 u 80 años, después de ésta, el sacerdote echaba a los niños en el atrio del templo nueces, avellanas y otros productos en especie que había recogido en el ofertorio de la celebración eucarística. En ese momento, los niños entonaban la siguiente estrofa, hoy olvidada por las nuevas generaciones, y que sólo los más ancianos recuerdan:

“Elizera mezara  
Dona beretara  
beran gaten dela  
galde zala,  
galde zala”.

(“Que pregunte, que pregunte, quién va a la iglesia a misa de la Virgen”).

## ELIZONDO

“Urteberri berri,  
zer dakarrazu berri?  
Uraren gañan,  
bakia ta osasuna.  
Urtetx, urtetx”.

En esta localidad, y desde hace unos cuarenta años, los niños añadieron dos versos en castellano para “amenazar” (y cumplir, por supuesto, con la amenaza) a aquellas familias que se mostraban remolonas a entregar su aguinaldo (solían ser la mayoría):

“Al que no quiere dar,  
picaporte pegar”.

Los pequeños recorrían las calles cantando después del rezo de las “Vísperas” (en realidad, el rosario), por la tarde. Esta tradición puede darse como definitivamente perdida en Elizondo, salvo que alguien (maestros, Asociación de Padres, etc.) anime a los niños y la haga resurgir. En los últimos años, algunos de estos han llegado a acudir, de forma individual o en grupitos muy reducidos, por los pisos en lugar de cantar en la calle.

## LEKAROZ

“Urteberri berri,  
zer dakarrazu berri?  
Uraren gañan,  
bakia ta osasuna.  
Urtetx, urtetxak bihar tugu”.

Los niños recorren las casas del pueblo por la tarde, poco antes de oscurecer.

Habría que remontarse a hace cerca de cuarenta años para recordar que se cantaba una segunda estrofa, muy conocida en otros lugares aquí recogidos, si bien es el único pueblo que utiliza “torri” (“etorri”) en lugar de “heldu”:

“Aingeruak gara,  
zerutik torri gara.  
Boltsa ba dugu  
dirurikan ez tugu.  
Urtetx, urtetx,  
urtetxak nahi tugu”.

## GARTZAIN

En lugar de en Año Nuevo, es en la tarde del 5 de enero, víspera de Reyes, cuando los niños de este pueblo baztanés salen con cencerros y, a la vez, cantan:

“Urteberri berri,  
zer dakarrazu berri?  
Uraren gañan,  
pakea ta osasuna.  
Urtetx, urtetx!”.

Antes, según cuentan, a esta estrofa le precedía otra, ya recogida en otros lugares del valle, como se ha señalado.

“Aingeruak gara,  
zerutik heldu gara.  
Boltsa ba dugu,  
dirurikan ez tugu.  
Urtetx, urtetx!”.

Al día siguiente de la cuestación, en la ofrenda de la misa parroquial de la Epifanía, las “etxeoandres” volcaban en el “saco abacial” los frutos que llevaban a la iglesia en un pañuelo cuidadosamente anudado. Al término de la misa, los niños esperaban en el atrio la salida del párroco y la serora. Cantaban de nuevo pidiendo “urtetxak”, que el párroco lanzaba, en parte, “a rebucha”, guardando el resto para repartirse entre el propio párroco y la serora.

#### IRURITA

Se perdió hace muchos años, según nos informan. Cuando existió, los chavales cantaban:

“Urteberri berri,  
zer dakarrazu berri?  
Uraren gañan,  
bakia ta osasuna.  
Urtetx, urtetx!”.

#### ARRAIOZ

Al igual que en Gartzain, salen el 5 de enero, víspera de Reyes, con cenneros en las manos. A la vez, recogen aguinaldos mientras cantan:

“Urteberri berri,  
zer dakarrazu berri?  
Uraren gañan,  
bakia ta osasuna.  
Urtetx, urtetxak behar tugu.

Aingeruak gara,  
zerutik heldu gara.  
Boltsa badugu,  
dirurikan ez tugu.  
Urtetx, urtetxak behar tugu”.

## ZIGA

El día de año Nuevo, a una hora muy temprana (sobre las 8 ú 8,30 de la mañana) salen los niños a la calle para cantar:

“Urteberri berri,  
zer dakarrazu berri?  
Uraren gañan,  
bakia ta osasuna.  
Urtetx, urtetx!.

Pin pin txoria  
txori maingularia  
txorikumeak ezpeletan.  
Itturingo zelaietan  
zazpi zortzi zezenetan  
hilko tugule  
hilko tugule.

Aingeruek gara,  
zerutik heldu gara.  
Boltsa badugu,  
dirurik ez tugu.  
Urtetxak behar tugu!”.

## ANIZ

Cantan el 1 de enero por la mañana.

“Urteberri berri,  
zer dakarrazu berri?  
Uraren gaña,  
pakea eta osasuna.  
Urtetx, urtetx!.

Urte zar,  
nik atorra zar,  
maukarik ez,  
axolarik ez”.

## BERROETA

Salen el día de Año Nuevo, a una hora muy temprana, como ocurre en Ziga.

“Urteberri berri,  
zer dakarrazu berri?  
Uraren gañan,  
bakia ta osasuna.

Urte zar,  
nik atorra zar,  
maukarik ez,  
neri axolarik ez”.

## ALMANDOZ

Tradicionalmente se ha cantado el día de Año Nuevo a primeras horas de la mañana. No obstante, recientemente se ha barajado la posibilidad de cantar en la tarde del 31 de diciembre, a fin de no “estropear” la mañana a quienes han pasado la nochevieja de fiesta.

“Urteberri berri,  
zer dakartzu berri?  
Uraren gañan,  
bakea ta osasuna.  
Urtetx, urtetak nahi dugu”.

(Hace una veintena de años, el 7 de enero de 1973, publiqué en *“Diario de Navarra”* un estudio de campo de variantes baztanesas, y en aquella ocasión recogí, en relación a este último verso, la versión gramaticalmente correcta de “urtetak nahi ditugu”).

“Urte zar,  
nik atorra zar,  
maukarik ez,  
axolarik ere ez”.

(Esta última estrofa se repite una vez).

## ORONÓZ

Se ha perdido esta tradición hace cerca de diez años. Se solía salir con cencerros el 5 de enero y, a la vez, mientras se recogía el aguinaldo en especie, se cantaba:

“Urteberri berri,  
zer dakarrazu berri?  
Uraren gañan,  
pakea ta osasuna.  
Urtetx, urtetx!”.

## OIEREGI

La salida se produce el día de Año Nuevo hacia el mediodía. En esta localidad de Bertizarana hemos recogido cinco versiones distintas, siendo la aquí citada en último lugar (con su explosivo final, muy acorde con la mentalidad infantil) la actualmente vigente:

1ª:

“Urteberri berri,  
zer dekarrazu berri?  
Uraren gañan,  
lehena ta azkena.  
Urtatx, urtatx!”.

2ª:

“Urteberri berri,  
zer ekarri berri?  
Uraren gañan,  
lehena ta azkena,  
osasuna eta bakia.  
  
Etxekoandre ona,  
nausi hobia.  
Urtaxak, urtaxak!.  
  
Aingeruak gara,  
zerutik heldu gara.  
Boltsa ba dugu,  
dirurik ez tugu.  
Urtaxak behar tugu!”.

3<sup>a</sup>:

“Urteberri berri,  
zer ekarri berri?  
Uraren gaña,  
lehen ta azkena.

Nausia ona,  
etxeakoandre hobea.  
Atea eta lehioak ereki.  
Bota urtatxak!.

Urte zar,  
nik atorra zar.  
Boltsa ba dugu,  
baño dirurik ez dugu.

Aingeruak gara,  
zerutik heldu gara.  
Boltsa ba dugu,  
baño dirurik ez dugu.  
Urtatxak, urtatxak,  
urtatxak nahi dugu”.

4<sup>a</sup>:

“Urteberri berri,  
zer ekarri berri?  
Uraren gaña,  
lehena ta azkena.  
Nausia ona,  
etxeakoandria hobia.  
Atiak eta lehiuak ereki  
ta bota urtetxa!.

Urte zar,  
nik atorra zar,  
maunkarik ez,  
axolik ere ez  
eta izanen ere ez.

Aingeru gara,  
zerutik heldu gara.  
Boltsa ba dugu,  
dirurik ez tugu.  
Urtetx behar dugu!”.

5ª:

“Urteberri berri,  
zer dekarrazu berri?  
Uraren gaña,  
lehena ta azkena.

Itxekoandrea ona,  
nausia hobia.  
Atik etxi, lehiuk ereki.  
Urtatx, urtatx!.

Urte zar,  
nik atorra zar,  
maukarik ez,  
nik axolik ez.

Aingeruak gara,  
zerutik heldu gara.  
Boltsa ba dugu,  
dirurik ez tugu.

Tarrán-tan-tan,  
señor capitán,  
vamos a la guerra.  
¡Tira la puzkerra!”.

(“Tarrán-tan-tan, señor capitán, vamos a la guerra. ¡Tira el pedo!”).

## NARBARTE

La tradición se perdió a comienzos de la década del 80. No obstante, José María Satrustegui (en su obra ya citada anteriormente) recogió la versión existente en 1965 de boca del fallecido José Goyeneche:



“Urteberri berri,  
zer ekarri berri?  
Uraren gaña  
lena ta azkena.

Etxeko andria ona  
nagusia hobia,  
lehiuak eta atiak idiki  
eta bota urtassak.

Urte zar  
nik atorra zar,  
maukarik ez,  
izañen ere ez!.

Aingeruak gera  
zerutik heldu gera;  
boltsa badugu  
dirurik ez dugu,  
urtassak nai ttugu!”.

#### LEGASA

Cantan por la mañana del 1 de enero, después de la misa mayor:

“Urteberri berri,  
zer ekarri berri?  
Uraren gaña.

Etxekoandria ona,  
nausia hobia.  
Lehioak eta atea ereki.  
Bota urtatx,  
limon, limon,  
iru gaztañ,  
laurak giltxaur!”.

(“El ama de casa es buena; el amo, mejor. ¡Abre puertas y ventanas!  
¡Echa el aguinaldo, limón, limón, tres castañas, cuatro nueces!”).

“Urte zar,  
nik atorra zar,

maukarik ez,  
nik aiararik ez.

Ainguruak gera,  
zeruak heldu gera.  
Bolsa ba dugu,  
dirurikan ez tugu.  
Urtatxak behar dugu!”.

## SANTESTEBAN

Se canta por las casas después de la misa de Año Nuevo.

“Urteberri berri,  
zer ekarri berri?  
Uraren gaña.  
Etxekoandrea ona,  
nausia hobe.

Urte zar,  
nik atorra zar,  
maukarik ez,  
nik azolik ez”.

Sin embargo, hay que remontarse casi a comienzos del siglo XX para dar con una versión más amplia de esta tradición, que era de la siguiente forma:

“Urteberri, berri,  
zer ekarri berri?  
Uraren gaña,  
lehena ta azkena.

Etxekoandria ona,  
nagusi hobia.  
Ideki lehiuk  
ta bota intxaurrak.

Urte zar,  
nik atorra zar,  
maukarik ez,  
nik axolik ez”.

Como si esta última estrofa la hubiera cantado un solista, el coro de los niños presentes en la cuestación se ratificaba en su contenido tarareando a continuación:

“Nik ere ez, nik ere ez”.

(“A mí tampoco, a mí tampoco”).

Este final “coral” fue recogido también hace una veintena de años por Manuel Sarobe y Ollarra en “Diario de Navarra” (7 de enero de 1973), en el artículo “El rosco de Reyes y las angulas”.

## GAZTELU

Es costumbre que los niños salgan a cantar por la mañana del 1 de enero.

“Urteberri berri,  
zer ekarri berri?  
Uraren gañan,  
lehena ta azkena.

Nausia ona,  
itxekoandria hobia.  
Atiak eta lehiuak ireki  
ta bota urtatzak.

Urte zar,  
nik atorra zar,  
nik axolik ez,  
nik dirurik ez.

Angeru, angeru gera,  
zerutik heldu gera.  
Boltsa ba degu  
diruta eztegu.  
Urtatzak nahi dugu”.

## DONAMARIA

“Urteberri, berri,  
zer ekarri berri?

Uraren gaña,  
lehena ta azkena.  
Ateak eta lehioak ideki  
eta bota urtatxak!”.

## OITZ

No existe en la actualidad esta tradición y, según los informantes, se desconoce si antaño existió.

## URROTZ

Aunque se ha perdido, todavía se recuerdan las siguientes letrillas.

“Eguberri, berri,  
nik atorra berri;  
Eguberri zar,  
nik atorra zar”.

(“Nueva Navidad, tengo camisa nueva; vieja Navidad, tengo camisa vieja”)

“Ehun akillondo,  
akil akillondo,  
zirribillo zarrabillo,  
bota urtatxak!”.

(Al parecer, se trata de palabras onomatopéyicas que finalizan con la demanda de que, de la casa ante la que cantan, echen los aguinaldos)

## BEINTZA-LABAIEN

En esta localidad, se canta el 5 de enero, víspera de Reyes.

“Urteberri, berri,  
zarra ioan da  
ta berri etorri.  
Nik atorra zarra,  
nik axolik gabe”.

(“Año Nuevo, nuevo, se ha ido el viejo y ha venido el nuevo. Tengo la camisa vieja pero no me importa”).

## SALDIAS

Se desconoce la celebración de esta costumbre.

## EZKURRA

En la tarde del 1 de enero, los niños cantan:

“Ari, ari, ando,  
aquí estamos cuatro,  
cantaremos dos.  
¡Una limosnita  
por amor de Dios!”.

A este respecto, hay que deducir que esta estrofa tuvo que ser introducida por algún maestro no vasco parlante (es mucho más difícil hablar de un párroco no vasco parlante), porque, si no, no tiene fácil explicación semejante texto en un pueblo como Ezkurra.

Asimismo, cabe reseñar que en Ibero (en plena Cuenca de Pamplona), el día de sábado santo los niños echan las cartas para elegir a quien representará el papel de San Nicolás, realizando posteriormente una cuestación por el pueblo. Durante la misma, se cantan dos breves estrofas, la segunda de las cuales evoca inmediatamente al “Urteberri” de Ezkurra:

“Aquí estamos cuatro,  
cantaremos dos.  
¡Una limosnita  
por el amor de Dios!”

Esta misma estrofa, al igual que la varias veces ya repetida que comienza diciendo “Aingeruak gara”, se encuentra asimismo recogida en las canciones infantiles de los niños de varios lugares baztanenses cuando efectúan la cuestación de sus particulares carnavales el jueves anterior al miércoles de Ceniza.

## ELGORRIAGA

Salen el día de Año Nuevo por la tarde y cantan:

“Urteberri, berri,  
nik etorri berri.  
Nausia ona,  
etxeoandrea hobea.

Maukarik ez,  
nik axolik ez.  
Ideki lehioa  
eta bota intxaurra!”.

## ITUREN

No existe la costumbre.

## ZUBIETA

No existe la costumbre.

## SUNBILLA

Los niños de entre 5 y 10 años salen a cantar por el pueblo después de la misa mayor. Llevan bolsas para recoger lo que les dan o “echan” de las casas.

“Urte berri, berri,  
zer ekarri berri?  
Uraren gaña.  
Etxekoandrea ona,  
nausia hobia.

Urte zar,  
nik atorra zar,  
maukarik ez,  
nik axolarik ez”.

## IGANTZI

La tradición se perdió a finales de la década de los años 70. No hemos podido recoger la letrilla.

## ARANTZA

No se celebra.

## ETXALAR

Los más pequeños (de 5 a 10 años) cantan ante cada casa del pueblo en la mañana (de las 10 al mediodía) del 31 de diciembre. Los mayorcitos (12-13 años) cantan incluso por los caseríos cercanos al casco urbano. Como en el transcurso de los años se había ido deteriorando la letra original, hace una media docena de años les han enseñado las estrofas tal como se cantaban an-

tiguamente. La letra, que en sus dos primeras estrofas corresponde -con alguna mínima diferencia- con la recogida por Azkue, dice así:

“Ela, ela!  
Nor da, nor da?  
Ni naiz Urteberri.  
Zer dakartzu berri?  
Uraren gaña,  
bakea ta osasuna”.

(“¡Ela, ela!. ¿Quiés es, quién es? Soy el Año Nuevo. ¿Qué traes de nuevo? Encima del agua, paz y salud”).

“Etxekoandrea ona,  
nagusia hobe.  
Ireki atea,  
bota, bota urtatxak!”.

Las dos últimas estrofas, que siguen a continuación, como puede comprobarse, se salen de todos los esquemas, pero encajan en la mentalidad de los niños más pequeños, que ven en la tradición un motivo más de fiesta:

“Txantxilikitona,  
goiz afari ona  
kupelaz barreanean  
mama goxo  
haurrak jostatzeko.  
Ai zer afaritxo!”.

Tira la artillería  
como la daría  
grande borracho”.

(“Txantxilikitona, pronto, buena cena, con rica agua en la barrica para jugar los niños. ¡Ay, qué cenica!. Tira la artillería como la daría grande borracho”).

## LESAKA

En Lesaka se celebra el “Urte zar eguna”, el 31 de diciembre al anoche- cer. Sale el coro “Lesakako Abesbatza” y con él todos los vecinos que quie- ren. Recorren las calles cantando como despedida al año viejo y felicitando

el año nuevo. Acompañados de txistus y acordeones, piden dinero para los que van cantando; con lo que obtienen se toman unos “pinchos” o vinos, o se queda el coro para gastos del mismo.

Cantan las siguientes nueve estrofas:

“Dios te salve, ongi etorri.  
Gabon Jainkoak dizuela.  
Legiarekin kunpli dezagun  
Urteberriaren bezperan”.

(“Dios te salve, bienvenido. El Señor os dé buena noche. Cumplamos con la ley en la víspera de Año Nuevo”).

“Horra hor goian izarra,  
errekaldian lizarra.  
Etxe hontako nagusi jauna  
urre gorrizko bizarra”.

(“He ahí arriba la estrella, en el arroyo el fresno. El señor amo de esta casa tiene la barba de oro rojizo”).

“Ari naizela, ari naizela,  
nekatu zaizkit ezpañak.  
Etxe hontatik espero ditut  
bi errial ta gaztañak”.

(“Que aquí sigo, que aquí sigo, se me han cansado los labios. Espero de esta casa dos reales y castañas”).

“Emango bazu emazu;  
bertzela ezez errazu,  
ate ondora hotzaz hiltzera  
amak ez gaitu bialdu”.

(“Da si vas a dar; si no, di que no, que la madre no nos ha mandado a tu puerta a morirnos de frío”).

“Gaur, Urte Zahar eguna;  
bihar, Urteberri.  
Kantatu dezagun  
Ama Birjiñari”.

(“Hoy, día de Año Viejo; mañana, Año Nuevo. Cantemos a la Madre Virgen”).

“Erreparatu ongi  
Ama Birjiñari,



bere aurrean dauka  
frutu eder hori”.

(Mirad bien a la Madre Virgen, tiene ante sí ese fruto hermoso”).

“Aberatsa zan baña  
jaio zan pobrezan,  
ez orain asko bezala  
ponpan ta grandezan”.

(“Era rico pero nació en la pobreza, no como muchos ahora en la pompa y grandeza”).

“Zaharrak eta gaztiak  
guztiok batean  
pozez eta kontentuz  
dantzatu gaitean”.

(“Jóvenes y viejos bailemos todos juntos de alegría y contento”).

“Degu, degu, degu, degu berria (bis)  
kantatu dezagun gaurko alegría”.

(“Ya tenemos, ya tenemos, ya tenemos el Año Nuevo, cantemos la alegría de hoy”).

Aparte, hay que reseñar, en relación con los “Urteberri” de otras localidades, que en Lesaka, el 24 de diciembre, cuando se va con el Olentzero, se canta la siguiente estrofa:

“Urte Zar,  
nik atorra zar,  
maukariz ez  
niri axolik ez”.

## VERA DE BIDASOA

Al igual que ocurre en Lesaka, son las personas jóvenes y adultas las que protagonizan esta fiesta en Vera de Bidasoa en el anochecer del 31 de diciembre. El grupo recorre, con acompañamiento de txistus, las calles del pueblo; otro u otros grupos van por los caseríos. Piden para el hospital o para los propios grupos de cantores. El coro canta la siguiente estrofa, igual a la primera de las entonadas en Lesaka:

“Dios te salve, ongi etorri  
gabon Jainkoak dizuela

legearekin kunpli dezagun  
Urteberriren besperan”.

En cuanto al resto de estrofas, que pueden ser muy numerosas, están en función de los bertsolaris que forman parte de los grupos y que improvisan sobre la marcha. No obstante, algunos se limitan a cantar las estrofas más tradicionales y que se pueden compendiar en las siguientes:

“Alabatua, bendeinkatua  
da Sakramentu Saindua;  
pekatuaren mantxarik gabe  
Birjiña konzebitua”.

(“El Santísimo Sacramento es bendito y alabado; la Virgen concebida sin mancha de pecado”).

“Alkate jaunakin egondu gara  
gaurko arrastsaldian;  
lizentziarekin gurekin degun  
ibillitzeko eskian”.

(“Hemos estado esta tarde con el señor alcalde; tenemos con nosotros la licencia para andar pidiendo”).

“Zeruan eder izarra,  
errekaldian lizarra.  
Etxe hontako nagusi jauna,  
urre gorrizko bizarra”.

(“En el cielo una bella estrella, en la regata el fresto. El señor amo de esta casa tiene la barba de oro rojizo”).

“Santa Barbaran otiak  
loretaz daude betiak.  
Etxe hontako etxeke alaba  
urretaz dauka dotia”.

(“Las argomas en Santa Bárbara están llenas de flores. La hija de esta casa tiene la dote de oro”).

“Mendigainean arbola,  
haren ondoan txabola.  
Etxe hontako etxeke alaba  
ederra eta potxola”.

(“En la cima del monte, el árbol; junto a él, la chabola. La hija de esta casa es hermosa y guapa”).

## OTRAS ZONAS DE NAVARRA

La particular forma de celebrar el Año Nuevo que ha sido recogida hasta ahora no es exclusiva de los pueblos mencionados. Hay otros, en otras zonas de Navarra, que han mantenido costumbres similares, a veces, incluso, mucho más ricas e intensas.

A este respecto, cabe recordar la tradición, vinculada, incluso externamente, al agua, que ha existido en todo el Corredor del Arakil y que todavía perdura en algunos de sus núcleos urbanos. José María Satrústegui ha estudiado el tema con amplitud en su obra anteriormente citada. En ella da noticia de la celebración en localidades como Uharte Arakil, Urdiain, Bakaiku, Iturmendi, Arruazu, Etxarri Aranatz y Arbizu

En esta zona (Urdiain e Iturmendi podrían citarse como ejemplos actuales), al dar las doce campanadas de la medianoche que separa el año viejo del nuevo, los jóvenes recorren las calles cantando unas letrillas y pidiendo el aguinaldo, al tiempo que ofrecen una jarra de “agua nueva” a autoridades y vecinos. Hay que hacer constar que, según Nicolás Arbizu -“*Iturmendi. Herriaren mintzoa*” (nº 1. pp. 17-18, Agosto 1992)-, ha desaparecido en Iturmendi la costumbre de llevar dicha jarra con el agua nueva. Sin embargo, el rito se mantiene todavía en Urdiain.

En el valle de Baztan existió también la tradición de recorrer las casas en la madrugada del primer día del año invitando a beber “agua nueva” a los vecinos, al menos en Aniz.

José María Satrústegui cita asimismo a Imotz y Larraun como dos valles en los que se celebraron cuestaciones en la noche que separa el año viejo del nuevo. En ambos valles, las letrillas cantadas durante la cuestación vienen a ser relativamente uniformes con las de Barranca-Burunda. Puntualiza que se han suprimido en Urdiain aquellas, de tono ridiculizante y grotesco, destinadas a los vecinos menos generosos. Nicolás Arbizu, sin embargo, ha recogido la estrofa que en Iturmendi dedican a las casas poco generosas:

“Arremaiuan, sagua;  
kontrariuan, katua;  
etxe hontako limosnarekin  
ez dugu betezen zakua”.

(“En el armario anda el ratón; le persigue el gato; con la limosna de esta casa no llenaremos el saco”).

Por su parte, Kristina Azkarate ha recogido en Aldatz (Larraun) las letrillas que se cantaban tanto ante una casa que no daba el aguinaldo, como ante aquella que sí lo daba. En el primer supuesto, la canción decía:

“Etxe hontako etxekoandrea  
inpernuko deabrua dirudi”.

(“El ama de esta casa parece el diablo del infierno”).

En el segundo caso, los cantores entonaban:

**“Etxe hontako etxeoandrea**

**Ama Birjiña dirudi”**

(“El ama de esta casa parece la Virgen Madre”)

Diremos finalmente que José María Satrústegui cita también otras tradiciones relacionadas con el cambio del año en Artajona y en los pueblos amescoanos de Larraona y Artaza.

*(He de agradecer la colaboración de Kristina Azkarate Zabaleta en la traducción al castellano de la mayoría de las letrillas).*